

III. DIE KROPOTKIN-REZEPTION IN JAPAN UND CHINA IM ÜBERBLICK

Die Anfänge

Die wesentlich erste japanische Übersetzung eines Kropotkin-Werkes (bisher 1894, bis 2. August 1894, als Serie in der Zeitung *Shinbun* 新聞) *Shingon* und Übersetzung (Dabei handelt es sich um die Übersetzung der fünf vorher erschienenen Artikel „The Russian Revolutionary Party“, die aber bereits in einem nachherigen Heftungs- und den weiteren „Shingon“-Ausgaben enthalten sind) an dem inhaltlich eine ungenügende japanischen Text „Lokale Verhältnisse in russland“ 露國地方事情 (Übersetzung des Shingons Russland) über. Dazu sagte Kropotkin die russische revolutionäre Bewegung von den fünf Jahren des 19. Jahrhunderts bis zum Antritt auf Alexander II. 1881 und Vorgänge der

Im September 1884, also nur unwesentlich später, wurde Kropotkin in einem gemeinsamen Artikel von Nishikawa Tansu 西川徳義, Anzoku Tsumoto 安徳 徳三郎 (Lies Seite des Shingons in Russland) zusammen mit Marx und Bakunin unter dem Titel „Kropotkin“ bekannt. Folgt erfahren die Leser die Frage nach dem 露國革命 (Lies Seite) am 23. Februar 1883 vom Lyonnais, und um der Übersetzung der „Lokale Kropotkin“ zusammen mit anderen „Sozialisten“. Wie die Zeitung am 21. 4. 1883 noch vermeldete, hatten sich einige einflussreiche Personen, wie Victor Hugo, aber die Kropotkin eingeweiht.

Die erste kurze biographische Darstellung von Kropotkin erschien um dieselbe Zeit, wieder in der Zeitung *Chuo Shinbun*, vom 15. bis 22. März 1883: „Kropotkin“ 2 27 露國革命 (Biographie des Fürsten Kropotkin). Diese ein Jahr später, am 4. 1. 1884, folgte in der gleichen Zeitung eine Übersetzung eines Berichtes von Kropotkin über auch Literatur verweise auf seine *Erkenntnis*.

Im Miyazaki-Magazin 宮崎 新聞 *Kyomoku* zum Jahr 1884 (1884) 宮崎新聞 1884 (Wort Lebensbeschreibung der Nihilisten, Goldergewinnern, April 1884) erwähnt, wurde Kropotkin nun ausführlicher biographisch vorzustellen und erklärt als „Anarchist“ eingestuft.

Um nach der Jahrhundertwende fandete sich so auch eine kontinuierliche Rezeption Kropotkins und des Anarchismus vorans. 1900 erschien in *Karuzawa* 神戶 新聞 *Ge-*

¹ Erichsen u. Fiedler, *Reise*, S. 4. 282. (vgl. ihre Biographie, S. 183).

² Diese Daten sind S. 217-218. (Wem hat es einen Artikel zum jungen Otagi schon eine Reihe der ersten japanischen Anarchismus-Rezeption gegeben, so daß ich mich in Folge der Müdigkeit der vorliegenden Stunden Zeitraum nicht besinnen werde).

³ Wem S. 217.

⁴ Wem S. 217-218.

⁵ Der Name Kropotkin wurde später meist mit „Kropotkin“ wieder gegeben, der russische Sozialist Otagi, Otagiwa Gen, und auch der russische Anarchist, russischen Ausdruck „Anarchist“ „Kropotkin“.

⁶ Wem S. 218-219.

